

## 一位欣欣孩子給基金會的一封信－史業婷

尊敬的欣欣教育基金會所有領導及全體工作人員：

您們好！

我是安徽省當塗縣湖陽鄉大邢村欣欣小學畢業並受欣欣教育基金會資助的一名學生，現是安徽師範大學的一名大四學生。這幾年我深深不忘的就是所有人對我的無私幫助，更難忘欣欣教育基金會從2005年開始給予我經濟上的支援和精神上的關懷，讓我無時無刻不懷著一顆感恩的心，督促自己，不能懈怠。同時，我以一份誠摯的心加入了欣欣教育基金會義工團隊，為欣欣盡我的綿薄之力，幫助更多國內貧困地區的孩子，希望他們能和我一樣考入大學，接受更多更好的教育。



大學四年級的她 Now Senior Student



童年的史業婷 ShinShin Student Yating Shi

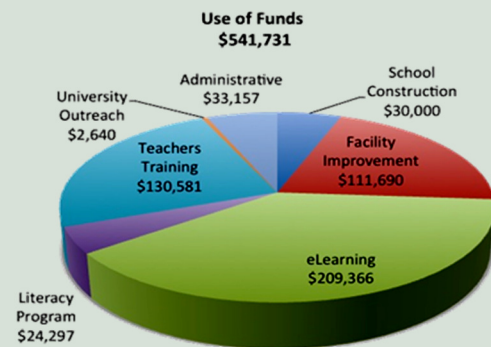
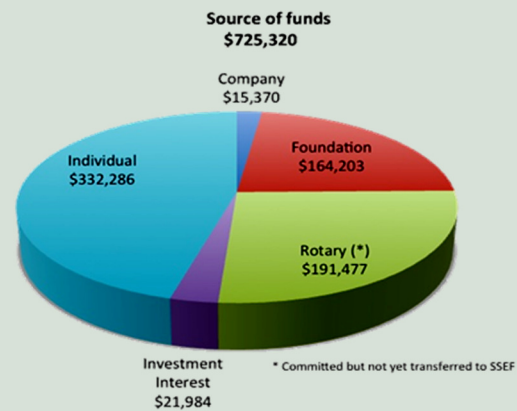
最後，再次感謝欣欣教育基金會的所有領導和工作人員。祝您們身體健康，工作順心！

### A letter from a student (Ms. Yating, Shi) to Shin Shin Educational Foundation

I graduated from a Shin Shin sponsored elementary school in Xing Yang village, DangTu county, located in rural Anhui Province. I have been assisted by the foundation and am now a senior student studying in Anhui Normal University. Over the years and deep in my heart, I never forget the unselfish help I received from Shin Shin. As such, I'm deeply grateful and constantly remind myself to work and study harder and never to give up. At the same time, I wish to join Shin Shin as a volunteer to contribute my modest effort to help those children in poverty-stricken areas. And I hope that they, just like me, will one day be admitted to University and receive a better education.

Finally, I thank all the volunteers of Shin Shin Educational Foundation, and wish you good health and success in your work!

## 財務摘要 The Financials 11/1/2013 – 10/31/2014 (Unaudited)



### Board Members 董事會成員

David Tsang 臧大化	Michelle Hu 賈儀光	Tina Wu 吳祖妮	Betty Yuan 李競芬
Sandy Chau 朱偉人	Hsing Kung 龔行憲	Roger Kao 高玉祥	Diana Wong 黃思諭
Steve Ting 丁永慶	Ta-Lin Hsu 徐大麟	Chester Wang 王大成	Wen Yuan 袁文

十年树木，百年树人。众志成城，欣欣向荣

10 years to grow trees, but a hundred to rear people. Together, we thrive!

501(c)(3) non-profit organization 77-0524748 P.O. Box 399, Cupertino, CA 95015 [www.shinshinfoundation.org](http://www.shinshinfoundation.org) (650) 293-7946



# 欣欣教育基金會 Shin Shin Educational Foundation



## 會長的話——窗外的世界

坐在我們最近參訪的甘肅省農村

學校的教室裡和與孩子們互動中，深深地感受到，欣欣一直在影響和改變著中國農村兒童的命運！在過去 17 年裡，已經有 338 所農村學校納入了欣欣行列，大約有 1000 萬美元的投入用在學生、教師和學校上，使成千上萬的農村孩子受益。

欣欣立足于改善貧困農村兒童的基本教育需求，一直在為縮小農村和城市之間的教育差距方面努力工作者。並將學校建設和硬件設施改善的相關專案轉向了至關重要的軟件教育計畫上來。從硬件到軟件帶來的挑戰方面，2014 年確實是一個非常出色的年份。這些成就的取得都要歸功於每一位富有才華和充滿熱情的義工們、捐助者、合作夥伴和支持者。

讓我借此機會在這裡重點介紹幾個重要專案的成果情況。

在英語和電腦培訓方面，我們進行了許多重大的改革。以英語為母語的九位教育專家前往中國參加英語教師培訓專案，給培訓帶來了全新的感受。知名的中國教育家參加了電腦培訓計畫並分享了教育和科技雙結合的最新發展。今年共有 256 名農村教師參加了培訓。首次「校長培訓」計畫一推出，就有來自中國各地欣欣學校的 25 名校長積極回應參加。除了我們在中國的長期教育夥伴外，兩個具有雄厚師資力量並享有盛名的北京師範大學和西北師範大學這樣高水準的中國教育機構也加入了欣欣的培訓行列。另外，電子化教學專案利用最新的電腦技術，配合中國專業老師們的參與，在激發農村老師和孩子們的工作和學習熱情方面取得了可喜成果。今年有 11 所學校獲得了微電腦室系統裝置、多所學校也獲贈投影儀、電子白板等新型教學設備。這些工作使農村學生有機會通過網路和學習看到外面世界和未來。同時，2014 年欣欣也持續推進圖書計畫、基礎設施改善、和大學支教等專案。還有 3 所農村學校今年被翻新。為了滿足日益增長的需求，更好地實現欣欣的使命和目標，人力資源、中國代表處，IT 基礎設施，網站建設，財務，文宣和社區外聯對於欣欣的發展都至關重要。例如，今年我們的人力資源組正在進行大規模地調整，積極招募新的志願工作者，已有 33 名在中國和美國志同道合的朋友們加入了欣欣。他們不僅充滿激情，而且具有高度熟練的技能為我們專案開展做出了重大貢獻。IT 基礎設施和網站正在不斷改進更新，使志願者、老師和合作夥伴能夠更加有效地交流溝通。

由於需要滿足幾百所欣欣學校的需求和各種教育專案發展的複雜性，我們的工作不論是現在還是未來都具有極大的挑戰性。為了達到我們共同的宗旨，在這裡我深深感謝無私奉獻，慷慨解囊的捐款者，和做了大量工作的義工們，以及眾多的合作夥伴！謝謝你們的合作與支援，展望未來，我們既感動又受到鼓舞，同時也充滿信心！

### A Message from the President

#### — A Look Through The Window

Sitting in classrooms and interacting with children during our most recent rural school visit in Gansu

Province, it is clear that Shin Shin has been making an impact and touching the lives of children in rural China! Over the past 17 years, 338 rural schools have been brought into the Shin Shin community, hundreds of thousands of rural children have benefited, and approximately \$10 million has been spent for students, teachers, and schools.

To fulfill Shin Shin's mission to improve the basic educational needs for underprivileged rural children, and therefore reduce the educational disparity between rural and urban regions in China, we have been working hard and transforming from mainly school construction and facility related projects to turn our focus toward the critical educational initiatives. To meet the unparalleled demands from hardware to software, 2014 has been truly a remarkable year for Shin Shin. This is due to the extraordinary talent, passion and commitment contributed by each and every one of you - our volunteers, donors, partners, and supporters.

Let me take this opportunity to highlight the progress of several programs.

On the training front, a number of significant enhancements and new initiatives were incorporated into the English and computer teachers training program. A "native English speakers/educators" program was spearheaded with 9 educators from the United States who traveled to China and participated in the English teachers training. 256 rural teachers attended the training program this year alone. Like captains, principals shape the direction and critical parameters that improve schools. A first ever "Principal Training" program was launched with 25 principals from all over China attending. In addition to our long term educational partners, two significant and highly regarded Chinese educational institutions (Beijing Normal University and Northwest Normal University) joined us as new partners. To take advantage of the latest computing technology to excite and inspire a love of learning, the eLearning program was expanded to deploy PC labs (with virtual machine VM environment) to 11 schools and provide laptops/ pc/projector/screen, and/or electronic whiteboards to a number of schools. The eLearning program creates opportunities for rural students to explore paths for their future, and gives Shin Shin teachers the tools to reinforce their practice and enhance the teaching for their students. Several reputable and experienced Chinese educators took part in the computer training program to share the latest development in bridging education and technology. In 2014, we continue our efforts in libraries, facility improvements, and collaboration with Chinese universities to several needed Shin Shin schools. There are also 3 rural schools being renovated this year.

To achieve Shin Shin's mission and objectives, the supporting functions such as human resources, China Representative Office, IT infrastructure, website, finance, publicity, and community outreach are crucial. To meet ever increasing demand, for instance, our HR is restructuring its functions and actively recruiting new volunteers and engaging our volunteer community. We have been able to attract 32 like minded volunteers this year alone. These new volunteers are not only passionate but also highly skillful, and have been making contributions to a number of projects. IT infrastructure and websites are being revamped to allow more effective communication not only among volunteers, but also among Shin Shin teachers and partners.

Given the increasing complexity and demand for hundreds of Shin Shin schools in rural China, our work is of vital importance – now more than ever. I am deeply grateful for the generosity, contribution, and noble efforts from our volunteers, donors, partners, and supporters in our mission. We look to the future with inspiration and encouragement.

會長：丁永慶

President: Steve Ting



随着欣欣教育基金会的不断发展壮大，人力资源的扩充和管理成为基金会战略计划的重要组成部分。今年欣欣基金会人力资源部从欣欣发展的宏观角度出发，做了大量细致的工作并阶段性地推出行动方案。首先为基金会制定了人力需求计划，并在这一计划指导下开始招募义工人员，使新义工人数一年内达到33人，创基金会成立以来最多纪录。同时强化人力资源管理，加大义工關懷，開展義工績效考核，期待达到基金会高水准制度化运作。由于国内新义工大幅度地增加，目前人力资源部正積極協助

## 人力資源部的近況和發展前景



完善基金會中國代表處人力資源需求，創新性地納基金會所捐助的欣欣學校入欣欣人力資源，規劃中國欣欣人力資源信息化系統，建立和強化中國本土義工隊伍的

考量，以全面提升基金會發展能力，推動基金會戰略目標的實現。

## The Progress and Outlook of Human Resource (HR) Development

As Shin Shin continues to develop and grow, expansion and management of the Human Resources (HR) function becomes a critical part of the Foundation's long term strategic plan. From a macro perspective, the HR department has done a great amount of work with the execution plan initiated this year. We have developed the manpower requirement plan, and already begun recruiting volunteers to carry it out. This year alone, 33 new volunteers joined the Foundation, which is a new record for us. In order to institutionalize the HR function and make the best use of our new resources, we have strengthened management, added a volunteer "love and care" function, and expanded volunteer work performance evaluations. Due to a substantial increase in China based volunteers, HR will actively work with Shin Shin's Representative Office in China to address local needs and requirements. These local efforts include the coordination and creative utilization of unique or local resources available at each Shin Shin beneficiary school, the planning of a China-wide HR information platform, and the establishment and strengthening of local volunteer teams. The ultimate goal is to develop and enhance our ability to promote and realize the Foundation's strategic objectives.



電子化教學是欣欣教育基金會從硬體設施投入到軟體教育環境改善的一個飛躍。它對提升欣欣小學的教學方式，激發學生的求知欲望，實現教與學的互動都起到了極大的推動作用。

2014 年已經為 11 所學校安裝了大小不等的微機教室，為 20 所學校提供了 MMU 設備，為 20 所學校提供了 40 台手提電腦。有三所學校得到了電子白板的捐贈。經過培訓，老師們都能有效利用這些設備，製作或網路下載課件，輔助教學。學生們也對先進的教學方法有新的學習體驗。

## Transition to eLearning in Rural Education

The transition of emphasis from the overall hardware to computer software recently initiated at Shinshin sponsored schools represents a significant improvement in Shin Shin's core strategy. It not only improves upon traditional classroom instruction, but also promotes communication and interactions between the teachers and the students and therefore inspires the students who are eager to study and learn. In 2014, we have so far installed PC lab facilities based on the latest computing technologies and supported by Microsoft's donation at 11 rural schools and provided MMU equipment for 28 schools. In addition, 20 schools have received 40 portable computers each and 3 schools have received electronic whiteboards.

Through professional training in computer-aided instruction and basic hardware technical skills in Shin Shin training centers, the teachers have acquired the necessary knowledge to effectively utilize the computers. This allows them to download relevant resources from the Internet and to create instruction materials using various software applications. As a result, the students have been able to experience new and exciting ways of learning inside the classroom.

## 欣欣教育基金會申請美國微軟公司捐贈成功

在欣欣教育基金會北京代表處和欣欣北京義工們的積極溝通與協調下，欣欣教育基金會成功地獲得了美國著名企業－微軟公司的兩項資助。欣欣教育基金會首次實現了與美國大企業的成功合作，為欣欣教育基金會發展夯實了基礎，也為欣欣學校更多孩子們受益提供了條件。這兩項捐贈不僅為欣欣教育基金會節省了購買資金和維修費用，而且為有效地提升欣欣學校現代化教學水準提供了保障。

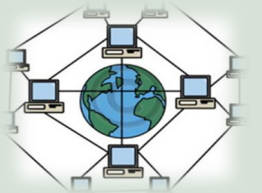


## An Important Donation Made by Microsoft Corporation

We recently received two very important and generous contributions from Microsoft Corporation. This key fundraising achievement would not have been possible without the relentless hard work and coordination put forth by the Shin Shin volunteers and Representative Office in Beijing. This donation includes computer hardware, software and the subsequent technical support needed. It provides significant savings to Shin Shin in both equipment expenditure outlay and the associated cost of maintenance. To further enhance the level of education facing the world today, this donation helps us warrant the quality and efficiency to our beneficiary schools.

2014 年對欣欣基金會的資訊技術充滿挑戰。隨著欣欣學校專案不斷推廣和北京代表處發展壯大，我們重新設計了學校專案資料管理平臺，以減少手動操作，方便網上申請，資料自動更新。此平臺不僅能管理學校資料，而且可以維護專案資料、申請審批流程、學校問卷調查、及老師經驗分享。這些資料對欣欣長期持續的發展有非常重要的意義，尤其對欣欣公網及時提供資訊，定期向支援者彙報進展需求，基金會傳統運作方式能動作用。由於此系統較高，目前正在接受度測試，預期 2015 年開始啟用。

## 網站技術新進展



## New Development of IT Infrastructure and Website

2014 was full of challenges and opportunities for the Shin Shin IT team. As the school projects continue to expand and the Beijing Office continues to grow, we redesigned the school and program management platform to reduce manual operation, ease online applications, and automate data updates.

The platform not only manages school information, but also maintains program data, application processes, school surveys, and teachers' experience summaries. These data sets are very important for Shin Shin's long-term sustainable development, especially for providing timely information for effective internal communication and to the public and reporting progress regularly to supporters. With the above demands, it is necessary for us to transform and improve from the traditional operation mode. Due to the high complexity, we are currently conducting the acceptance tests and ready to launch it in 2015.

## 欣欣

教育基金連續舉辦以面向農村貧困山區老師們的四個星期英語和兩個星期電腦師資培訓已經進入了第十個年頭。有來自21個省和自治區的256位欣欣小學老師們參加了在湖南、甘肅和吉林的培訓課程。欣欣教育基金會首次特別邀請了美國的教育家、教授赴各師資培訓中心介紹美國有關文化、英語教學法及口語等內容。同時還邀請了北京師範大學的教授、研究生們，介紹關於資訊技術與學科教學結合的內容。經過培訓所學到的知識帶給學生們許多全新理念，同時還帶動和引領其他教師，利用在培訓中心學到的先進教學法，以及利用資訊手段製作課件的方法進行教學，真正縮短了農村與城市、農村與世界的距離。

## 師資培訓

## Teachers Training ("Train the Trainers") Program

This is 10<sup>th</sup> year that Shin Shin Educational Foundation has provided four weeks of English instruction and two weeks of computer training for those teachers from rural China. There were 256 elementary school teachers from 21 provinces and autonomous regions who participated in the training held in Hunan, Gansu and Jilin training centers. It was the first time that Shin Shin invited our educators and professors from the United States to travel to the training centers to take part in the English training program covering oral English communication, American culture, pedagogy and other educational related content. In addition, we invited the professors and graduate students from Capital Normal University in Beijing to the training centers to present the development of technology and its relationship with education. After training was completed, these rural teachers went back to their schools and shared new education ideas with their students. They also motivated and led other teachers in their schools to learn the use of information tools to create electronic courseware and apply advanced teaching methods.



## 義工的心聲 一麻洋

加入了欣欣教育基金會這個大家庭後，我常常被眾多義工為著如何能幫助中國的孩子們討論、甚至是爭論這樣的場景所震撼着。我不禁問：到底是什麼樣情感支撐著這麼多人不計回報地付出，幫助萬里之外的這些孩子們呢？答案只有一個，那就是「愛」。每當我看到這些孩子們在欣欣的幫助下，一個個茁壯成長，實現了他們的夢想，成為對社會有用之人，我明白了欣欣的那句話「十年樹木，百年樹人」，也更懂得了欣欣的存在價值和對於孩子們成長的重大意義。



making their contributions to society and to their country.

## 今年

欣教育基金會首次與北京師範大學教育技術學院合作，增設了位於北京的「欣欣校長培訓公益活動」專案。有來自全國二十五位偏遠貧困農村選的小學校長們參與了這個活動。培訓中以校本教研、

## 校長培訓



校園建設、人文關懷、資源工具、高效課堂等內容為基礎採用專家講座、小組合作、體驗活動、校長講壇、網上學習、線上互動等形式展開。四川趙熊校長在結束時感歎到：「(培訓)使來自全國各地的農村學校的校長們在觀念上有了轉變，知識技能上有了提高。只要我們用心努力，一樣可以使邊遠農村學校的孩子們接受更好的教育，有效實現山區農村學校教育跨越式的发展。」

## Important "Principals Training" Launched

In cooperation with the School of Educational Technology of Beijing Normal University, Shin Shin Educational Foundation launched the first time ever "Shin Shin Principal Training" program. Through the screening process, there were 25 elementary school principals from across remote and rural regions invited to participate in this training. The training was focused on the following areas: school-based research, campus construction, humane care, resources and tools, effective classroom teaching and the latest development in technology for education. The instruction and learning made use of expert lectures, group work, experience sharing activities, the principal forum, online learning, and online interaction.

When the training was completed, Principal Zhao Xiong from Sichuan Province made the following comments: "The training helped the principals from rural schools across the country better understand conceptual change with improved knowledge and skills. As long as we make conscientious efforts, we can provide a better education and help develop our students in remote rural schools."

## The Voice of a Volunteer — Yang Ma

After joining the Shin Shin family, I have often been moved by the passionate and focused discussions on how to best help these young children in rural China. I cannot help but ask myself what is behind all this enthusiasm and selflessness. I only realized later on that it is best explained by their compassion toward the children and concern over their future. Every time I see that a child has realized his dream under the program offered by Shin Shin, and has later become a contributing member of society, the old Chinese saying of "Ten years to grow trees; but a hundred to rear people" comes to my mind. I can then say that I truly appreciate the importance and significance of Shin Shin to the lives of these young children and, later, young men and women